

Д.Н. Иванова

## **ФОРМИРОВАНИЕ У СТУДЕНТОВ ЗНАНИЙ СТРУКТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЗАГОЛОВКОВ**

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются некоторые методы усвоения студентами, обучающимися переводу, структурно обусловленных особенностей английского и русского языков в ходе самостоятельной работы над переводом заголовков. Подчеркивается, что такие знания относятся к сфере переводческих компетенций, поскольку ими обусловлен выбор нормативных эквивалентов при переводе. Дается характеристика заголовка как единицы перевода. Анализируются способы достижения переводческой нормативности в ходе этой работы. Автор приходит к выводу, что компетентность в сфере грамматических расхождений в двух языках необходима для поиска эквивалентных соответствий в ходе самостоятельной работы студентов над переводом заголовков.

**Ключевые слова:** самостоятельная работа, перевод, нормативность, грамматическая структура

D.N. Ivanova

## **ACQUIRING KNOWLEDGE OF STRUCTURAL DIFFERENCES OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES WHILE TRANSLATING HEADLINES**

**Abstract.** The article looks at some methods of acquiring knowledge of structural differences of the English and Russian languages as part of individual work of translation trainees with headlines. The author views the knowledge, which influences target language normative equivalents' choice, in the context of translation skills. A headline as a translation unit is defined. The paper gives special attention to ways of achieving semantic equivalence in headlines' translation. The author comes to the conclusion that competence of grammatical differences in the two languages is necessary for students, because it helps them be more successful with translating headlines as they work individually.

**Keywords:** individual work, translating, normativity, grammatical structure

Перевод как вид деятельности является индивидуальной работой, поскольку окончательное решение о выборе эквивалентного соответствия принимается автором перевода. Работа по накоплению знаний в области лингвистики, приобретению компетенций в переводе также ведется студентами индивидуально, в том числе, в ходе выполнения учебных заданий. Специфика переводческой деятельности предполагает наличие компетенций лингвистического характера и в исходном языке, и языке перевода. Развитие рецептивных навыков, прежде всего, посредством знакомства с различными видами текстов на иностранном языке способствует обогащению словарного запаса, приобретению языковой интуиции, формированию представления об особенностях функционирования языка. Такая компетенция становится внушительной базой для развития необходимых для перевода, как письменного, так и устного, репродуктивных навыков. Основной объем работы по переводу также выполняется студентами самостоятельно.

Хорошим переводчиком невозможно стать без аналогичных знаний и о языке перевода, ведь вторым типом переводческих ошибок после функционально-содержательной (искажение, неточность) является функционально-нормативная ошибка – нарушение нормы языка перевода. Для достижения нормативности в переводе, то есть соответствия стилистической, прагматической, конвенциональной норме русского языка необходимы знания о структурных особенностях обоих языков [1]. Это обеспечит дальнейшую адекватную трактовку семантического наполнения грамматических форм.

В данной статье анализ различий грамматических форм в английском и русском языках ведется в контексте самостоятельной переводческой деятельности студентов, обучающихся переводу. Грамматические формы, их функции и содержательное наполнение далеко не всегда совпадают в русском и английском языках. В зависимости от степени их совпадения переводчиком и принимается решение о выборе переводческой стратегии. Таковая может различаться от нулевого (например, при переводе артиклей), до полного перевода, включать функциональную замену, целостное преобразование, конверсию. В случае, если слово, используемое в заголовке, ранее не существовало в языке перевода используются также заимствование или калькирование [2].

Отсутствие у студентов знаний такого характера приводит к затруднениям при поиске словарных соответствий, возникновению переводческих ошибок. Анализируя причины трудностей перевода научных текстов, Н.Ю. Федорова и Ф.М. Ярмухамедова отмечают, что переводческие ошибки объясняются недостаточным развитием у обучающихся способности гибко адаптировать характерные для английского языка грамматические конструкции и сочетания лексических единиц к конвенциям русскоязычного научного дискурса [3]. Речь идет о грамматической интерференции, которая в процессе перевода с английского языка на русский проявляется на морфологическом и синтаксическом уровнях.

Одним из важнейших аспектов грамматических различий в английском и русском языках является понятие аналитичности и синтетичности. Как известно, в отличие от аналитических, использующих порядок слов, служебные слова, интонацию для выражений отношения между словами в предложении, синтетические языки меняют с этой целью формы самих слов. По мнению И.С. Алексеевой, это различие относится к сфере переводческой компетенции, поскольку проявляется как в структуре грамматических категорий, так и в особенностях их речевой реализации и выражается в асимметричности средств выражения. Наряду с категориями времени глагола, пассивными конструкциями, фиксированным порядком слов, тенденция к аналитизму проявляется и в наличии избыточных структурных элементов

(например, использование большего количества притяжательных и указательных местоимений в аналитических языках) [4].

Особенностью языка газетно-публицистического функционального стиля является то, что он строится в соответствии с нормами литературной речи, поскольку целевой аудиторией является широкий круг людей, при этом приветствуются элементы образности. Исследователи И.А. Цатурова, Н.А. Каширина в этой связи говорят о сочетании стандарта, обеспечивающего оперативность передачи информации, и экспрессии [5]. Критериями хорошо построенного заголовка является лаконизм и экспрессивность, поэтому адекватная трактовка грамматико-структурной формы их содержания представляется вдвойне актуальной. Она, во-первых, позволяет четко понять потенциал формы исходного языка для выражения содержания и, во-вторых, более успешно подобрать форму для этого содержания уже в языке перевода. Заголовок, позиционируемый как квинтэссенция текста, представляет собой отдельную единицу перевода.

Перевод заголовка представляет собой особый вид работы. У студентов самостоятельный перевод заголовков вызывает затруднения. Это связано с рядом причин. Как известно, в ходе формулирования заголовков на английском языке отмечается тенденция к опусканию таких второстепенных для значения компонентов, как артикли, сказуемые, в том числе выраженные глаголом *to be*, инициалы при фамилиях. Наряду с этим, студентам следует учитывать и наличие избыточных для русскоязычной стилистической нормы компонентов, обусловленных структурными различиями двух языков. Кроме того, заголовок одновременно и не сопровождается контекстом, и работает только в контексте широком, каким является последующий текст. Важным средством преодоления такого рода переводческих трудностей является четкое представление о функционировании грамматических форм в двух языках.

Итак, трактовать и формулировать смыслы является трудной, но интересной задачей при переводе заголовков публицистических текстов, в силу их вышеупомянутых отличительных особенностей. Рассмотрим некоторые из структурно обусловленных различий. Категория времени глагола – пример того, как по-разному функционируют русский и английский языки на грамматическом уровне. В контексте перевода заголовков студентам необходимо помнить, что видовые характеристики английского глагола играют важную роль для выражения эксплицитного значения динамики выполняемого действия. В заголовках, которые призваны и заинтриговать, и заинтересовать, и проинформировать читателя, используются все средства, имеющиеся в распоряжении языка.

Так, уже произошедшие события передаются с помощью видо-временной формы *Present Simple*, значение которой, как известно, формулируется, наряду с регулярным дей-

ствием, как утверждение о каком-либо событии или факте. Такая коннотация, присущая Present Simple, позволяет англоязычному читателю воспринимать событие как часть актуальной картины мира, а не событие, имеющее отношение к прошедшему моменту. Для газет, сообщающих, как известно, новости, а не исторические события, актуальны именно такого рода заголовки.

Однако при переводе сохранение настоящего времени в таких заголовках приведет к функционально-содержательной ошибке (неточности, неясности). Приведем пример. *COVID Kills Thousands in India*. Представляется, что с учетом функционирования категории времени глагола в двух языках нормативными вариантами соответствия для этого заголовка могут быть признаны следующие:

*Жертвами ковида в Индии стали тысячи людей.*

*Счет жертв COVID в Индии пошел на тысячи.*

Приведем еще один пример. В статье, озаглавленной *Red Arrows Jet Crashes Into Row of Houses*, идет речь о событиях, относящихся к предшествующим дням, то есть, фактическое время катастрофы – прошедшее. Кроме особенности употребления видо-временной формы глагола, в этом заголовке присутствует еще одна структурная особенность, обусловленная аналитизмом английского языка. Атрибутивная конструкция *Red Arrows Jet* отражает характер определительных связей в английском языке, отличный от таковых в русском. Учитывая эти грамматические расхождения, а также экстралингвистический контекст, на русский язык заголовков можно перевести следующим образом:

*Самолет пилотажной группы Красные Стрелы врезался в жилые дома.*

*Самолет пилотажной группы Ред Эрроуз упал на жилые дома.*

*Жилые дома пострадали в ходе учений пилотажной группы Ред Эрроуз.*

Еще одним примером заголовка с атрибутивной конструкцией является *Jam Jar Politics*. Конечно, такой заголовок соответствует предъявляемым требованиям в полной мере – он лаконичный, экспрессивный, метафоричный. В действительности, в статье так названа тенденция на момент написания статьи Президента Франции Жака Ширака не признавать явные случаи коррупции. Основанием для метафорического переноса служат слова одного из политических соперников о том, что если даже Президента застанут за поеданием джема, он на вопрос о том, любит ли он джем, ответит: "Я, джем?"

В силу структурных различий не удастся сохранить конструкцию, обеспечивающую лаконизм заголовка. Задача переводчика состоит в том, чтобы подобрать стилистически нормативное соответствие в русском языке, сохранив смысл в полном объеме. Это представляется возможным при использовании приема целостного преобразования:

*А Президент слушает, да ест.*

*На Президенте шапка не горит.*

*Политика джема и пряника.*

Еще одним примером грамматических расхождений в английском и русском языках является причастие. Причастие настоящего времени (Participle I) выполняет в английском языке несколько синтаксических функций: определения (an attribute) и обстоятельства образа действия (an adverbial modifier). В зависимости от грамматической формы (Present Participle Passive) и синтаксической структуры предложения причастие (Participle I) может обозначать: действие в своем развитии (например, *the book being written now*) и законченный результат действия (например, *the book being written with great talent*). В то же время, в русском языке причастие определяется как отглагольное прилагательное, обладающее существенными признаками глагола. Иногда причастие также определяется как особая форма глагола, которая обозначает признак предмета по действию. Так или иначе, причастие в русском языке акцентирует внимание на характеристике предмета. Здесь мы наблюдаем частичное сходство функции причастия в русском и английском языках.

В англоязычном заголовке *Attempting to Form Cabinet* использование причастия настоящего времени в начале предложения добавляет заглавию динамики, сопричастности к событию и позволяет привнести в сообщение о процессе формирования правительства дополнительные смыслы. В частности, использование этой формы подчеркивает незаконченность действия, его актуальность, что, вместе с лексическим значением глагола *to attempt – to make an effort at, to try* (пытаться, делать попытку) дает отчетливое представление о дискуссионном, неоднозначном характере все еще происходящего процесса. Использование причастия в данном предложении также является примером тенденции в английском языке к использованию глагольных форм в отличие от языка русского, в котором чаще употребляются существительные (отглагольные существительные). Эта особенность русского языка должна приниматься во внимание при выборе переводческого соответствия. Исходя из изложенного, можно предложить такие варианты перевода, как:

*Процесс формирования Правительства буксует.*

*Кабинета Министров у нас пока нет.*

*Попытка сформировать Правительство не увенчалась успехом.*

В английском языке притяжательный падеж неодушевленных существительных используется потому, что позволяет заключить содержание в лаконичную грамматическую форму, например, *Israel's Enemies*. Кроме того, представляется, что посредством категории притяжательности транслируется трактовка соперничества на более глубинном уровне – на

уровне, присущем личностным отношениям. Однако в русском языке совпадения ни функции, ни передаваемых коннотаций этой грамматической формы не наблюдается. При переводе заголовка *Israel's Enemies* необходимо воспользоваться нормой языка перевода, диктующей использование падежного согласования, а дополнительные коннотации передать лексически:

*Недоброжелатели (недрузья) государства Израиль.*

*Кто желает зла Израилю?*

Одной из наиболее значимых тенденций, свойственных аналитическому английскому языку, является тенденция к использованию сложной модальности. Эта категория представлена в английском языке большим количеством форм, чем в русском. Что касается их семантической наполненности, то здесь наблюдается еще более существенная асимметрия. Например, модальный глагол *can* («мочь») выражает в предложении, в зависимости от синтаксической конструкции и типа предложения, следующие отношения: 1. Mental, physical, circumstantial ability (физическая, умственная способность). 2. Permission (разрешение). 3. Request (просьба). 4. Prohibition (запрет). 5. Strong doubt or astonishment (сомнение, удивление). Пробел в этих знаниях у студентов может стать причиной затруднений при переводе.

В статье, озаглавленной *Can Justice Be Served On Zoom?*, речь идет о вызванной к жизни пандемией ковида практике переноса судопроизводства в виртуальное пространство. Автор исследует плюсы, минусы, анализирует мнения участников процесса относительно заседаний суда, проводимых дистанционно. Для поиска нормативного соответствия необходимо определить функцию этого модального глагола в данном заголовке. Как известно, глагол *can* в вопросительном предложении может выражать удивление. Очевидно, автор, формулируя заголовок в вопросительной форме, выражает свое сомнение относительно однозначности изложенного в статье положения дел. Такой тип модальности можно передать следующим образом:

*Неужели можно выносить приговор по Zoom?*

*Возможно ли правосудие онлайн?*

*Вряд ли Фемида способна служить обществу дистанционно.*

Заголовок *The Jewels Of America's Landscape Should Belong To America's Original Peoples* также содержит модальный глагол и по этой причине представляет собой интересный пример для анализа. Для модального глагола *should* в русском языке есть ограниченное количество соответствий со значением долженствования – «должен, необходимо». Однако значения этого модального глагола в английском языке в зависимости от синтаксической структуры и грамматической формы следующие: 1. Moral obligation (моральный долг). 2. Advice

(совет). 3. Disapproval (неодобрение). 4. Criticism of the past action (критика совершенного действия). 5. Reproach (упрек). 6. Regret (сожаление). На наш взгляд, в данной заголовке глагол необходимо трактовать либо как «моральный долг», либо – как «совет». Исходя из этого, нормативными могут быть признаны соответствия:

*Природные жемчужины Америки должны принадлежать ее коренному населению,*

*Красоты американских просторов должны вновь стать домом для коренных народов.*

*Обретет ли снова коренное население Америки свои природные жемчужины?*

Итак, рассмотренные на примере публицистического функционального стиля переводы заголовков позволяют сделать следующие выводы. Работа по переводу относится, в большой степени, к самостоятельной деятельности студентов. В компетенцию будущего переводчика входит знание структурных особенностей и исходного языка, и языка перевода, поскольку этим обусловлен выбор нормативного переводческого соответствия. Структурные расхождения в системах английского и русского языков являются предпосылкой для возникновения грамматической интерференции, что ведет к нарушению нормы переводческой речи. Перевод заголовков представляет собой сложный вид работы в силу их экспрессивности и контекстуальных отношений. Понимание структурных особенностей двух языков, а также степени их конвенциональности поможет студентам-переводчикам наиболее эквивалентно переводить заголовки публицистических текстов.

#### Список литературы

1. *Иванова Д.Н.* Межъязыковая интерференция как аспект достижения эквивалентности в учебном переводе // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2021. Вып.4. С.72-77.
2. *Harmon L.* Translation Strategies, Techniques, and Equivalences in Critical Approach / L. Harmon // *Explorations: A Journal of Language and Literature*. 2019. 7. pp. 7-16. DOI: 10.25167/EXP13.19.7.2. P.5.
3. *Федорова Н.Ю., Ярмухамедова Ф.М.* Причины трудностей перевода научных текстов в магистратуре и аспирантуре // *Russian Linguistic Bulletin*, 2023, no. 2(38). Февраль. Теоретическая прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. С.1-6.
4. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: учебное пособие для студ. Учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр «Академия», 2011. 368 с.
5. *Цатурова И.А., Каширина Н.А.* Предпереводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. СПб.: Перспектива. Изд-во «Союз», 2008. 296 с.